

ELIZABETH PACHECO DÁVILA

CUENTOS EN VERSIÓN BILINGÜE

STORIES IN BILINGUAL VERSION

**LITERATURA INFANTIL CON
TEMAS AMAZÓNICOS**

**CHILDREN'S LITERATURE WITH
STORIES FROM AMAZONIA**

Grupo Editorial Arteidea

Pucallpa, Ucayali

PERÚ

Literatura infantil con temas amazónicos

Ira. edición. Noviembre de 2013

Elizabeth Pacheco Dávila

Grupo Editorial Arteidea

grupoeditorialarteidea@gmail.com

Dibujos de interiores:

Cármén Florentina Gudiel Guevara.

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional
del Perú Reg. N° 2014-04754
ISBN: 978-612-4187-08-7

Impreso en el Perú

A LA INAGOTABLE IMAGINACIÓN INFANTIL DE

SAMIR Y ARZAPAY

TO THE INEXHAUSTIBLE IMAGINATION OF SAMIR
AND ARZAPAY

Mi profundo agradecimiento a la doctora Patricia Davis por
sus palabras y apoyo en la corrección de la traducción.

My deepest appreciation to doctor Patricia Davis for her advice
and support in the translation checking

PRESENTACIÓN

Nuestra Amazonía peruana carece de estudios sobre la literatura amazónica peruana, es novedoso que existan escritos enfocando a esta literatura, sin embargo, en estos últimos años da la impresión que hay un despertar en el estudio de esta literatura y es una sorpresa que Elizabeth Pacheco Dávila haya escrito este breve estudio titulado la *Literatura Infantil en Ucayali* que nos permitimos presentar.

La obra en su primera parte inicia enfocando la discusión de si existe o no literatura infantil, discusión que es de carácter subjetiva y será negada siempre por aquellos que no disfrutaron en su infancia de la lectura de las narraciones orales relatados por sus abuelos, padres, etc. y no tuvieron acceso a esa bella literatura que hace soñar y fantasear. La obra continúa con la presentación muy sintética de los autores

que en sus escritos narran y exponen teniendo como tema a este espacio amplio que es Ucayali; sin embargo, hace una clasificación entre escritores de derecho (aquellos que son oriundos de la Amazonía) y escritores de hecho (los que no nacieron en la Amazonía). De esta manera pasa a exponer brevemente sobre las diversas obras literarias referentes a la narrativa y la lírica.

Una segunda parte lo conforman cinco relatos breves narraciones para niños con fines didácticos, escritos por Elizabeth Pacheco Dávila, que son muestras de la literatura infantil ucayalina en que se nota ese afán de orientar y educar a los lectores, sean niños, adolescentes, jóvenes o adultos, en que está presente la amplia imaginación, la fantasía y sobre todo la forma de narrar.

Esperamos que con el tiempo esta breve muestra sea ampliada, considerando que esta rica literatura debe ser tratada en profundidad.

MLP. Manuel Marticorena Quintanilla

INTRODUCCIÓN

Entre los recuerdos, de mi niñez, que más añoro son los cuentos que me contaba mi abuelita, Rosario Pinedo Grandez (tarapotina de nacimiento). Ante el

No poseí, aquí están (cuento brashico); *El ayaymama*; *El chullachacqui*, etc. abría asombrada mis ojos en forma desmesurada.

Ha corrido mucha agua debajo del puente, y me he dado cuenta que una manera de entretener y educar a los niños es a través de los cuentos infantiles. Hecho que he comprobado cuando observo los atentos ojos asombrados de mis hijos, mientras les narro cuentos conocidos o inventados.

El presente trabajo está dedicado a la literatura infantil de Ucayali, el mismo que se divide en dos partes: La primera parte está conformada por un ensayo que describe la literatura infantil en Ucayali, la segunda parte transcribo siete cuentos infantiles de mi autoría en versión bilingüe.

Espero que el presente libro contribuya en el enriquecimiento de la literatura amazónica, y en particular de la literatura infantil en Ucayali.

INTRODUCTION

Among the memories of my childhood, I miss most are the stories that my grandmother told me, Rosario Pinedo Grandez (tarapotina of birth). Before the possessed not, here it is (brashico story), The Ayaymama, The chullachacqui, etc. I opened my eyes amazed disproportionately.

Much water has flowed under the bridge, and I have noticed that a way to entertain and educate children is through children's stories. Done I checked when I look astonished the watchful eyes of my children, while I narrate familiar stories or invented.

The present work is devoted to children's literature Ucayali, the same which is divided into three parts: The first part consists of an essay that describes children's literature in Ucayali, the second part transcribe seven children's stories that I wrote in bilingual.

I hope this book will contribute in enriching the Amazonian literature, particularly children's literature in Ucayali.

LITERATURA INFANTIL EN UCAYALI¹

En el **XI Encuentro Descentralizado de Poetas y Narradores de Ucayali “Luis Alberto Basagoitia Cárdenas” y “Antesala al Primer Centenario de Pucallpa Como Capital Distrital de Callería”** que se llevó a cabo en la Universidad Nacional de Ucayali en el 2011, ante la pregunta ¿existe literatura infantil? Dante Castro afirmó que no existe literatura infantil, la literatura es una, pues si no fuera así, entonces también habría, por ejemplo, una literatura juvenil o una literatura senil. En efecto, toda expresión de la belleza mediante la palabra es literatura, por lo tanto no hay dos o tres literaturas; sin embargo, por “cuestiones didácticas” seleccionamos desde nuestro punto de vista pedagógico aquellas que son apropiadas para los niños.

Es necesario aclarar, y remarcamos con firmeza que “la cuestión didáctica” es una situación relativa, ya que los denominados cuentos infantiles como *Caperucita Roja* o *Hansel y Gretel* fueron en sus inicios literatura de adultos. Incluso aquellas melodías del cancionero tradicional infantil (rondas infantiles), por ejemplo *Arroz con leche* y *La reina de España* fueron, también,

¹. I COLOQUIO INTERNACIONAL DE LITERATURAS AMAZÓNICAS – 2012. Texto elaborado en coautoría con el escritor Ángel Héctor Gómez Landeo

considerados canciones para adultos; es indudable que la línea divisoria entre literatura infantil y las “otras” es artificial. Al respecto Matilde Indacochea señala lo siguiente: *“La literatura infantil es un desglosamiento, una rama de la misma literatura en el sentido de que expresa belleza, pero con características específicas, con personalidad propia. Es pues, la manifestación de lo bello al alcance e interés del niño. Es también la expresión del mundo poético del niño”* (1968, p. 12). Bajo este enfoque nos atrevemos a orientar nuestra mirada hacia el panorama literario infantil de los últimos 20 años en Ucayali.

¿Qué textos literarios consideramos literatura infantil?

Considerando que la literatura infantil exige ciertos requisitos para seleccionar las obras de autores acordes para la edad del niño, nos adherimos a la propuesta de clasificación del esquema publicado por Graciela Briceño (1990, p. 21):

Género:

- a) Lírico : Poesía, canciones (de cuna, villancicos, rondas y coplas).
- b) Épico : Cuentos, leyendas, novelas.
- c) Dramático: Teatro de títeres, Marionetas, Teatro de sombras.
- d) Didáctico: Fábulas, adivinanzas y refranes.

Queda claro que la literatura infantil considera a los autores que cultivan la poesía, cantos, cuentos, y teatro; obviamente dirigida a niños. Tenemos entonces un esquema que nos permite tomar una primera radiografía de la literatura infantil en Ucayali e identificar a sus cultores.

Antecedentes

Existe en la región Ucayali una rica tradición literaria oral, la de los pueblos indígenas amazónicos y de los migrantes sanmartinenses, loretanos, limeños, iqueños, huanuqueños, huancavelicanos, entre otros. Relatos contados por nuestros abuelos que nos deleitaron en esas noches interminables cargadas de esplendorosa fantasía, como *El hombre zancudo*, *El ayayma*, *El chullachaqui*, *El bufeo colorado*, etc. Estas narraciones constituyen fuente de inspiración y de creatividad, al igual que su hermoso paisaje natural, de la que bebieron escritores que nos han visitado; entre los más emblemáticos y frecuentes visitantes, citamos a Luis Urteaga, Oswaldo Reynoso, Luis Salazar Orsi y Ricardo Virhuez.

Consideramos también como antecedente de la literatura infantil a Francisco Izquierdo Ríos, ya que es un referente, pues promueve la “literatura de creación iliteraria” por sobre la “literatura de compilación de la tradición oral”. El libro de cuentos para niños *El árbol blanco* (1953); los cuentos: *Gavicho*; *El bagrecito*; *Ladislao, el flautista* han dejado profundas huellas entre los escritores ucayalinos.

Literatura infantil de Ucayali.

Consideramos representantes de la literatura infantil de Ucayali de acuerdo al criterio de selección propuesto por el escritor Alexander Albán Aléncar. Él los denomina así:

- *Escritores de derecho*, son los escritores que nacieron en la región Ucayali.
- *Escritores de hecho*, son los escritores que provienen de otros lugares del Perú.

Luis Urteaga Cabrera, nació en Cajamarca. Convivió con los shipibos, durante aproximadamente diez años (1977-1988), fruto de esa experiencia es la recopilación de relatos orales del pueblo shipiboconibo con el sugestivo título *El Universo Sagrado* (1991) y *El arco y la flecha* (1996). Además, publicó *Fábulas de otorongo y otros animales de la amazonía* (1994), *Fábulas de la tortuga, el otorongo negro y otros* (1996).

El universo indígena es fuente para la creación y origen de bellas obras, *El arco y la flecha* es una clara muestra de ello, de la recreación literaria de los relatos orales y cosmovisión del pueblo shipibo - conibo. A decir de Ricardo Vírhuez es uno de los libros peruanos más importantes de los últimos tiempos, por su estructura perfecta y el atinado manejo del lenguaje literario; mientras que Miguel Gutiérrez lo considera un libro clásico de la narrativa peruana. Lo irónico es que su presencia es desconocida en la región Ucayali.

Ricardo Virhuez Villafane, nació en Lima, eterno visitante de Ucayali y fustigador de los noveles escritores ucayalinos para que breguen por la senda creativa. Tiene tres publicaciones dedicadas a la selva: *Rumi y el pincullo mágico* (2009), *Nina y los Yanapumas* (2011), *Rumi y el monstruo de Ucayali* (2011). La tercera obra es una novela corta comprensible para niños de once años, ya que el autor ha tenido el cuidado de emplear un lenguaje sencillo, y no abusar del exotismo que nos tiene acostumbrado la literatura tradicional de la selva. La novela tiene por escenario central el Ucayali, y la trama inicia con el rapto de Coirina, la esposa de Rumi. Él se desplaza hasta Meni, pueblo de los shipibos. Allí, con la ayuda de los guerreros amazónicos vence a Yashin, monstruo mitológico que muere quemado. Este cuento explica el origen del zancudo, mosquitos, caneros y pañas.

Germán Martínez Lizarzaburu, nació en San Martín, uno de los pocos escritores de Ucayali que posee abundante producción para el público infantil. *El chinchilejo* (2003); *Pirifilo, la arañita aventurera* (2004); *El picaflor* (2005); *Aventuras en el planeta azul* (2006) son sus cartas de presentación. Germán Martínez tiene una virtud, su pluma es el alma de un niño, que escribe historias fantásticas, y que no solo cumple un fin recreativo sino también educativo y de denuncia. En el cuento *El picaflor* nos narra cómo la deforestación viene afectando enormemente la vida de los animales y plantas de la amazonía.

El picaflor

(fragmento)

Entonces el pajarito pidió permiso al Profesor e hizo una propuesta:

- ¿Quiéren ver lo que los hermanos humanos están haciendo con la selva niños) - Síiiiiiiiiiiii'...!
Corearon todos.
- De una vez reúnanse toditos en el centro del aula, pero antes abran la puerta niños, y usted también querido profesor únase a los estudiantes, les pidió el pajarito.

Con dulce gorjeo entonó un Ícaro, que es un canto mágico en la selva y los encogió al tamaño de las hormiguitas.

- Suban todos a mi lomo, apéguese bien que ahí vamos.

Tania Rivera Cachique, nació en Pucallpa, su palabra se nutre de voces que provienen de tiempos inmemoriales de la tradición oral indígena y mestiza. *Corinrama* (2005); *Rimas, poemas, cantos y relatos de la literatura oral amazónica* (2008) son ejemplos de nuestra aseveración. El poema *Mi mamá* muestra el halo infantil que la caracteriza y que está impresa en la palabra escrita. Conmueve ya que nos recuerda vivencias en el seno materno, en torno a una fogata, mientras escuchamos a nuestros abuelos los relatos de la selva misteriosa.

Mi mamá

Se mece, se mece

En la mecedora,

Teje que teje A

toda hora.

Compone el pescado

Con mucho cuidado

Me sirve mi chapo Me

sirve un tacacho

Me sirve un tacacho.

Jala que jala el

bidón de agua.

Pela que pela

La piña y ciruela.

Remoja y remoja

Un shunto de ropa.

Ni descansa, ni duerme

Tan bella, contenta

Abraza a sus chicos

Que bailan alegres

Como el boquichico

Juan López Ruiz, nació en Loreto, escritor ucayalino, que ha incursionado en la literatura infantil. Obras: *El tunchi bueno*, *El hombre del agua*, *La shicapa y el pájaro hornero*, *Aventuras de Elico majipo*, *La maquisapa atrevida*. Juan López mediante la palabra artística intenta que el niño a través de la literatura se acerque a la realidad, reflexione sobre su entorno, que tome conciencia de la contaminación y deforestación que sufre la selva, por ejemplo, en el cuento *La maquisapa atrevida* (2010, p. 36), Elico desciende al fondo de una cocha. En ella encuentra latas, botellas, bolsas de plástico y peces asfixiados.

Edgar Bendezú Palomino, nació en Ica, su seudónimo Marko Polo, digno representante de la literatura infantil de Ucayali, que ha extendido su creatividad a todos los rincones del Perú. Autor de diversas obras infantiles: *Cantos de loritos y otros poemas para niños*, *Poemas que hacen cosquillas*, *Fabulinka: un mundo mágico para niños*, *Fabulinka 3: Canciones para niños de 5 a 10 años de edad*, entre otros.

El Gusano y la Lombriz

Para crecer fuerte y sano,
ayer me ha dicho el Gusano:
“¡no basta con comer tienes
que aprender a leer!”

Para ser una persona feliz,
Ayer me ha dicho la Lombriz:
“¡No basta con reír
Tienes que aprender a escribir!”

Nilda Barbarán Ramirez, nació en Loreto, otra emblemática escritora ucayalina, que publicó el libro de lectura *Tuqui Tuqui*. El texto contiene poemas para niños éstas cumplen una función didáctica, como también la de interiorizar en el niño la identidad selvática.

También ha publicado con Luis Salazar Orsi la obra “*Tuqui Tuqui; cancionero escolar*”, ganadora en la II Convocatoria Nacional del Premio “José María Arguedas”, en 1999.

El juane

Es junio,

Tía Juana cocina un juane.

En junio, se anima el sajino.

En junio, se anima el pelejo.

El mijano está en el río y

Lula come juane.

La tía cierra un ojo,

Lula pasa la jarra,

Coti jala un juane,

Juanito enojado se aleja.

Juana cocina juane.

Lula pasa la jarra.

Jorge Luis Salazar Saldaña, nació en Loreto, tiene dos obras infantiles premiadas por el Ministerio de Educación en 1997 y 1998: *Baki Bari y sus amigos de la selva*, *El Sapito Tic Tic*. Ambas tienen una temática común, la defensa de la selva de los agresores humanos.

Sapito Tic Tic

(Fragmento)

Hace cinco años vivíamos en el bosque junto a nuestros ancestros y parientes los hualos, las ranas, los sapitos verdes “Lame hojas”, los sapitos flacos “Salta techos”, que con sus gritos y voces agudas ¡CROÁCKK CROÁCKK! desentonaban los conciertos que dirigía el tío Tec Tec en medio de la floresta que hoy extraño mucho. Tú no, porque has nacido en la ciudad. En ese

tiempo hubo una creciente grande en toda la selva. Todas las restingas se inundaron. Tú papá con tu mamá recién nomás se habían casado. Estaban de luna de miel cuando llegó la creciente. Tuvimos que hacer nuestras casas en la rama de los árboles. Pero ahí no teníamos que comer y en las noches nos atacaban las serpientes, el invierno se prolongaba demasiado, tu papá con la ayuda de tu tío Tec Tec y sus amigos construyeron una balsa de topa y en esa balsa navegamos varios días empujados por la corriente del río Ucayali.

Fabián Montoya Terrones, nació en San Martín, ha publicado varios libros dedicados a la niñez y juventud. Éstos son *Fabulando* (1995), *El otorongo* y *El yacuruna*.

Gran parte de la producción de Fabián Montoya está impregnada de los relatos que escuchó durante su niñez, pero sobre todo de los mitos, leyendas, cuentos e historias que conoció en las comunidades mestizas e indígenas, donde laboró como docente.

¿Quién garantiza la continuidad de la cultura amazónica? Es el niño, para ese cometido debe beber la savia que brota del corazón del pueblo, la misma que en ocasiones se apoya en la escritura. En este sentido la prosa y lírica de Fabián Montoya pretende legar a la posteridad las costumbres, el habla popular y las creencias del antiguo poblador ucayalino

OJOJOYON

(Fragmento)

¡Ojojyon! Otra vez ya vuelta
Aunque ya no es de extrañar cho
Totitito los años eres igual nomás
Nos shicapeas nuestros sembríos
Dejándonos umpureados, de hambre todavía,
Y no se contenta con eso el majedero Todavía
entra a ñahuinchar la cuidad.

Ayayai Río Ucayali no sigas pues así
Hasta cuando vas dejarnos bandonado y
nos dejas sin cushqui, sin nada, pobres,
tristes y mal pagados. Tenemos que
esperar el veneno telenshos como
garzas de invierno para que disque nos
traíga el mitayo; pero ya vuelta no
tenemos yuca ni plátano que castigo,
año tras año nos das. Ja zamarro nos
dejas bien poshrongos mis huauquis no
tienen ni camisa.

Atashai mi huarmi esta cusuzapa.

Otros:

Es oportuno mencionar a Ruth Angulo Saldaña (nació en Loreto), aunque si bien es cierto sus obras no son exclusivas para el lector infantil, sin embargo pensamos que parte de sus escritos deben ser considerados en las antologías infantiles. También, escribieron sobre literatura infantil los escritores Boris Gonsález y Rolando Sánchez, quienes publicaron junto a Fabián Montoya el libro *Fabulando*.

En el campo de la música infantil y teatro destacan Manuel Rivas Valera (Nació en Loreto) que obtuvo el tercer puesto en el Concurso Nacional de Educación de canto infantil “Horacio” organizado por la Derrama Magisterial en el año 2005, Jhonatan Paredes (Nació en Loreto) que obtuvo el primer lugar en el mismo concurso. Rafael Pinedo Coral (Nació en Loreto) con publicaciones de canciones infantiles (Aprendamos Juntos con Rafa y Creosita. I-II vol. 2003-2005).

También existen ONGs que se preocupan por estimular la producción escrita de textos literarios a partir de la tradición oral, entre ellas tenemos: La Asociación para el Desarrollo y la Cultura que publicó en el año 2005 un libro titulado *Historias shipibas para estar despierto*, la ONG Warmayllu / Comunidad de niños, que promueve la Educación Intercultural a través del arte.

No podemos olvidarnos de las pucallpinas Elizabeth Pacheco Dávila y Sully Rivadeneyra. Ellas tienen

publicaciones sueltas en libros y revistas de literatura, referente a cuentos y poesía para niños.

EL SUI SUI

Canta, canta, sui sui canta,

canta sin cesar, que ya

llega el amanecer y así

podrás volar.

Cuando pases por mi casa, me

vendrás a visitar,

yo te esperaré para

escuchar tu cantar.

PEPE GRILLO

Me dijo Pepe grillo:

Sorprendí al pajarillo

cantando bajo el sol

testigo es un caracol.

Autora: Sully Rivadeneyra

Conclusiones:

- La literatura infantil en Ucayali es de data reciente y son de dos tipos: “literatura de creación iliteraria” y “literatura de compilación de la tradición oral”.
- La literatura infantil en Ucayali, además de la búsqueda de la calidad estética, promueven el fin didáctico: extraer enseñanzas morales, defensa del medio ambiente, estimular la actitud crítica y valorativa.

Bibliografía:

Indacochea P. , Matilde. (1968). Literatura Infantil (2da edición). Editorial San Antonio. Lima.

Briceño Ingunza, Graciela. (1990). Literatura Infantil (1ra edición). Editorial U.I.G.V. Lima.

Urteaga Cabrera, Luis. (1999). EL UNIVERSO SAGRADO (3ra edición). Lima: PEISA.

Resapaldiza Rojas, José y Salazar Orsi, Luis. (S.F.). Las Jitánforas (1ra edición). INLIL. Lima

Virhuez Villafane, Ricardo. (2011). Rumi y el monstruo de Ucayali. Editorial Pasacalle. Lima

Rivera Cachique, Tania. (2008). Rimas, poemas, cantos y relatos de la literatura oral amazónica (1ra edición). Ab-impresiones. Lima.

López Ruiz, Juan. (2010). La maquisapa atrevida (1ra edición). Ediciones Latina. Pucallpa.

Salazar Saldaña, Jorge Luis. (2010). Sapitp Tic Tic. (1ra edición). Publicaciones Piel de Boa. Pucallpa.

LA LIBÉLULA Y LA PIEDRITA

Un buen día de mucho calor y cielo despejado, una frágil libélula cansada de tanto volar, decidió interrumpir su vuelo.

No sabía dónde asentarse para descansar y sin darse cuenta lo hizo sobre una piedrita. Esta era pequeña y redondita.

La libélula estuvo buen rato reposando sobre ella cuando de pronto sintió que ésta se movía, lo que la sobresaltó haciéndola volar hacia otro lugar desde donde se puso a observar y reflexionar sobre lo que había pasado. Entonces pensó que posiblemente se había parado sobre algún animalito. Pero grande fue su sorpresa al descubrir que solo era una piedrita y por tanto cómo era posible que ésta se moviera. Debido a

ello decidió regresar e investigar sobre lo acontecido. Es así que se posó de nuevo sobre la piedrita y ésta, para su sorpresa, la saludó. La libélula respondió el saludo, preguntándole muy sorprendida:

— ¿Cómo es posible que puedas moverte y hablar?

La piedrita le respondió así:

—No sólo los seres que vuelan, corren, nadan o caminan se mueven por voluntad propia. Nosotros los seres inanimados, también tenemos vida y por ello se nos debe respetar y valorar.

La libélula comprendió el mensaje y desde ese día ambas se hicieron muy buenas amigas, permitiendo la piedrita a la libélula posarse sobre ella cuantas veces lo desee.

Un inesperado día, la libélula pasó a mejor vida, murió. Por lo cual la piedrita decidió ser su última morada, llevándola sobre sí hasta que el viento desaparezca por completo sus restos. Cuando ello sucedió, la piedrita se sintió muy triste y sola, porque cuando aún los restos de la libélula permanecían sobre ella no se sentía tan solitaria.

La libélula, antes de morir, había comprendido que muchas veces no por tanto volar, comer saltar o realizar otros tipos de actividades, propias de los seres

animados, se tiene o se pasa mejor vida y que como ésta es tan corta debemos sacar el máximo provecho al tiempo y gozar de todo aquello que la naturaleza nos brinda, respetando las distintas expresiones del mundo y los recursos naturales de manera racional y sostenible.

LA CURIOSA SIRENITA

En las profundidades del océano vivía una linda sirenita, su padre el rey, su madre y sus hermanas. Esta sirenita era muy curiosa y siempre le gustaba escuchar historias de los diferentes seres que habitaban los mares y la superficie.

Entre los relatos que escuchaba con mucha atención, siempre oía mencionar al hombre y al mismo tiempo la exhortación de no acercarse a él porque era muy peligroso. La advertencia no surtió el efecto deseado y muy por el contrario aumentó en ella la curiosidad de conocer al hombre y su mundo.

Un día decidió ir en su búsqueda, para lo cual pidió la ayuda de sus amigos los delfines para que la guíen al mundo de los hombres, pese a que sabía que no debía hacerlo por lo riesgoso que era ese contacto y por las diferencias e intereses que separaban a ambos

mundos, entonces emprendió el largo viaje con sus amigos.

Hasta que llegó el ansiado día del encuentro y a medida que iba ascendiendo su corazón latía con mucha fuerza. Finalmente cuando llegó a la superficie pudo observar al hombre en diferentes lugares como barcos y muelles, en los cuales realizaba diversas actividades, algunas de ellas le resultaban desagradables, sobre todo las que realizaban los hombres que trabajaban en barcos pesqueros.

En los que observaba la manera de cómo mataban cruelmente a sus hermanos y la contaminación del mar que producían sus fábricas.

Entonces comprendió, con mucha tristeza, que el mundo de los humanos es diferente al suyo y que ambos defienden intereses opuestos: los seres marinos conservan y protegen su medio y el hombre hace todo lo contrario.

LA PIEDRITA EN LA SELVA

Un buen día de mucho calor, como de costumbre en la selva amazónica, Cielito una dulce y tierna niña, salió a jugar con sus amiguitos, pero no los encontró. Entonces se puso a jugar solita, mientras lo hacía, se dio cuenta que había una piedrecita, pequeña y redondita, cerca a un árbol. Se dirigió hacia donde ésta estaba, la cogió y se puso a jugar con ella, tirándola hacia el cielo primero y luego hacia las plantas que estaban cerca de ella. La piedrita cansada de sus juegos y maltratos le dijo:

-¡Basta ya, niña, de arrojarme tantas veces contra diferentes cosas! ¿Crees que no siento dolor? ¿Acaso no te cansas? ¿Te gustaría que hagan lo mismo contigo?

La niña la soltó muy sorprendida y asustada. Se quedó inmóvil mirándola fijamente. Entonces, la piedrita le dijo que no le tenga miedo y que la disculpe si es que

la asustó, ya que esa no era su intención sólo quería un poco de respeto y si era posible a partir de ese momento ser buenas amigas. La niña se quedó por un momento pensativa. Luego, ya repuesta del susto y entrando un poco en confianza le dijo:

-¿Quién eres? ¿Cómo es que puedes hablar si las piedras no lo hacen.

La piedrita no le respondió. La niña se acercó lentamente y la cogió de nuevo. Luego, la piedrita le dijo que la llevara al río para jugar allí. La niña obedeció y se dirigieron al sitio indicado. Ya en el lugar, luego de jugar, la piedrita le dijo que la arrojara hacia el río, porque ese era su hogar y quería descansar. Luego de cumplir con el requerimiento la niña se quedó sentada a la orilla del río mirando el ocaso del sol e imaginando el día siguiente para el esperado encuentro con su nueva amiga.

BOTÓN DE ORO

Cierto día en que las flores del jardín se disponían a tomar el sol, se percataron que crecía una inusual planta a la cual no le dieron importancia, porque pensaron que el jardinero daría cuenta de ella, pero poco tiempo después, ésta creció y se convirtió en la flor más hermosa y engreída por las abejas, mariposas y otros insectos que preferían posarse en esa extraña pero fascinante flor. Día tras día Botón de oro ganaba más simpatizantes en el jardín; su singular belleza y gracia sin igual no tenía comparación. Las otras flores como las rosas, jazmines, azucenas y margaritas no entendían cómo esa pequeña, salvaje e insignificante flor les había robado el protagonismo hasta ser opacadas. Preocupadas, resuelven tomar medidas drásticas para evitar seguir siendo ignoradas por los insectos y poder así cumplir con la perpetuación de su especie a través de la polinización. Entonces, un buen día, cuando el jardinero vino a podarlas y regarlas se quejaron con él diciendo: hay una planta intrusa que nadie plantó y nos está perjudicando, por eso inmediatamente debes sacarla de aquí.

¿Por qué tanto escándalo?, se dijo el viejo jardinero. Intrigado inmediatamente procedió a cumplir el encargo. Se quedó maravillado y prendado con la singular y delicada bella flor que por sí sola iluminaba y llenaba de colorido el jardín. Por ello pensó en no retirarla y conversar amablemente con las demás flores.

—Hermosas flores, esa no es la forma correcta de actuar y de tratar a un ser vivo tan igual y bella como ustedes, ella también tiene derecho a la vida.

Las flores contrariadas con tal inesperada respuesta deciden hablar con la huésped no invitada y ésta amablemente les dice: Por favor permítanme acompañarlas por una temporada, ya que mi periodo de vida es corto. Las flores del jardín sorprendidas escuchan estupefactas sus palabras, entonces deciden convocar a una reunión de emergencia, para ver qué medidas tomar. Los insectos enterados de la situación deciden participar ya que también se sienten involucrados.

El debate no tenía cuándo culminar, las flores, desconfiaban de las palabras de Botón de oro porque pensaban que era una treta. Pero los insectos

argumentaban contundentemente que lo vertido por Botón de oro sí es cierto ya que ellos por experiencia saben del tiempo de vida de las flores. Las flores luego de comprender la veracidad de las palabras de Botón de oro deciden que se quede en el jardín hasta sus últimos días.

FUGAZ

Era un día como tantos otros, nada hacía presagiar el inusitado fenómeno atmosférico. Era, fugaz, una hermosa estrella, brillante y destellante, que hacía una lenta aparición, para que todos puedan apreciarla. Llegando a atreverse a opacar la luz del sol, el cual al verla trató que su presencia no lo incomodara.

Al sentirse opacado y relegado a un segundo plano, se puso furioso y trató de mandar con más fuerza sus potentes rayos solares para neutralizarla. No logró su cometido, pues Fugaz tenía más brillo y color que él, pese a su pequeño tamaño, lo cual le puso de muy mal humor y decidió darle un ultimátum.

Muchas personas, que en esos momentos realizaban sus labores cotidianas dejaron de hacerlo, para deleitarse con el hermoso espectáculo que ocurría en el firmamento. Fugaz se puso muy contenta de llevar un poco de alegría a los humanos, por eso ni siquiera se inmutó ante las amenazas del Sol, quien estaba dispuesto a recurrir a todas sus armas porque consideraba que habían vulnerado sus derechos a ser el amo y señor de todos los astros.

Entonces al no haber respuesta alguna de Fugaz y ni mostrar una pizca de arrepentimiento en su semblante. El Sol decidió castigarla severamente, es así que decide eliminarla para siempre. Ante la mirada asombrada de miles de personas lleva acabo su cometido, la fulmina con sus potentes rayos ultravioleta y gama.

La muerte de Fugaz era agónica y lenta porque ella quería seguir viviendo, pero su fin era inevitable. Luego del triste final de Fugaz, la gente quedó muy conmocionada y contrariada ante la malvada actitud del Sol.

Pero el Sol no se dio cuenta que al eliminar a Fugaz miles de fragmentos de ésta se desprenderían, entonces nacieron cientos de estrellitas fugaces. Ahora, el Sol antes de desaparecer a una de ellas tendría que pensarlo muchas veces.

EL BUEN AMIGO

Transcurría la media tarde, con un cielo nublado, en la que un joven se encontraba dormitando en su mecedora, hasta que un golpe seco lo despertó súbitamente. Notó que una frágil avecilla se había estrellado contra la ventana tipo espejo de su casa. Se levantó, salió de su vivienda, descubrió una frágil avecilla tendida en la vereda. La cogió y se estremeció al notar que estaba mal herida. La ayudó, moviéndole delicadamente el cuerpo, jalándole las patitas, soplando sobre su pico, para que siguiera con vida, pero sus intentos resultaban en vano. Entonces, hizo un último intento por reanimarla, porque ya estaba harto de ver que muchos de los animales a los que había amado, en especial a sus mascotas como perros, pollos y loros, murieran, sin que pudiera haberlo evitado, ya que los consideraba tanto como si fueran de su propia familia. Este tipo de hechos lo habían marcado, le afectaba, por eso vivía acongojado.

Por ello, no dudó ni un momento en reanimarla otra vez, tenía fe. Es así que la coloca sobre su pecho, camina de un lado al otro sin quitarle la mirada, esperando la ansiada reacción. Repentinamente, la languidecida ave al sentir tal vez los latidos de su corazón muestra sus primeros signos de vida. El joven da un salto de alegría y siente que su ser también vuelve a la vida. Lleno de júbilo corre con la pequeña ave en su bicicleta, y empieza a cantar, aunque desentonado, diversas canciones románticas.

Advierte que el cielo está nublado y que pronto empezará una torrencial lluvia, pero eso no lo inmuta,

sigue celebrando su hazaña, se siente un héroe, protector y salvador, dispuesto a enfrentarse a todo aquello que quiera dañar a los indefensos animales. Siente que esta vez le ganó una batalla a la muerte.

El siguiente día se levanta muy temprano, abre la cajita donde colocó al ave para que descansara, cerca de su cama. Siente que el tiempo transcurre lento e intenso, pero eso no le preocupa, continúa con la terapia. Cuando nota que la avecilla está bastante repuesta e inquieta, entonces decide dejarla en libertad, no sin antes decirle:

-¿Cómo estás amiga, cómo te sientes hoy? ¿Ya estas dispuesta a emprender vuelo?

Se dirige a la puerta de su casa, sale al jardín y se despide de ella dándole un beso en su hermoso y resplandeciente plumaje verde oscuro, color clásico de los colibríes de la selva. La avecilla con mucho esfuerzo levanta vuelo y se posa sobre las flores del jardín, para luego emprender su camino.

Pasaron varios días, el joven siempre se acercaba a la ventana a contemplar su jardín y ver si asomaba el colibrí. En el día menos esperado, cuando se encontraba nuevamente dormitando en su mecedora, siente una presencia conocida, era el colibrí quien lo estaba observando. Se levanta sobresaltado, se dirige hacia la ventana, toca al ave a través del cristal y le pregunta:

-¿Cómo te va amiga?

Para sorpresa suya esta le responde.

–Estoy muy agradecida por haberme salvado la vida, nunca lo voy a olvidar. Siempre serás un gran amigo para mí.

Estas palabras lo emocionaron bastante. Se sentía un gran héroe. Observó, además, que el ave no estaba sola, otros colibríes estaban cerca, acompañándola porque querían conocer al joven de buen corazón. Este suceso llenó de mucha alegría su ser, ya que comprendió que de ese día en adelante ya no sentiría tanta soledad y depresión. Tendría otra amistad con la cual compartir gratos momentos, debido a que el ave prometió siempre visitarlo.

DRAGONFLY AND THE PEBBLE

A good hot day and clear sky, a fragile dragonfly tired from flying, decided to stop her flight.

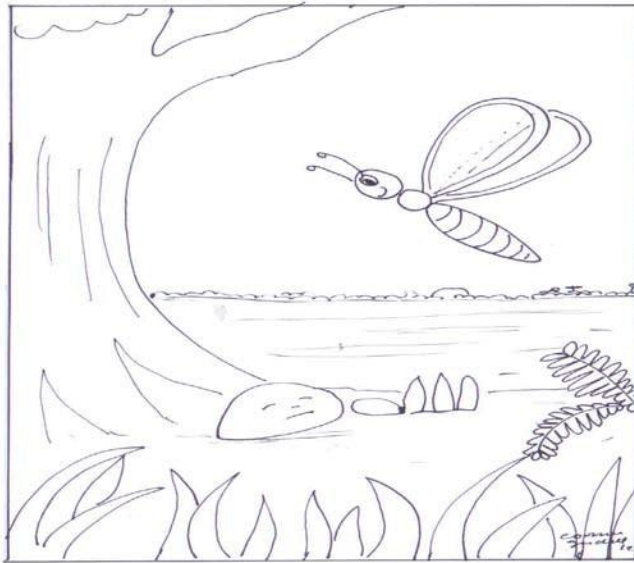
She did not know where to rest and settle inadvertently did on a pebble. This was small and plump.

The dragonfly was resting on it for a good time when suddenly she felt that it was moving, what started making fly to another place where she began to observe and reflect on what had happened. So she thought that she possibly had stopped on any animal. But great was her surprise to discover that it was only a pebble and therefore how could it move. As a result she decided to return and investigate what happened. Thus fell back onto the pebble and this, to her surprise, she greeted her. The dragonfly replied the greeting, asking very surprised:

- How is it possible that you can move and talk?

The pebble replied her:

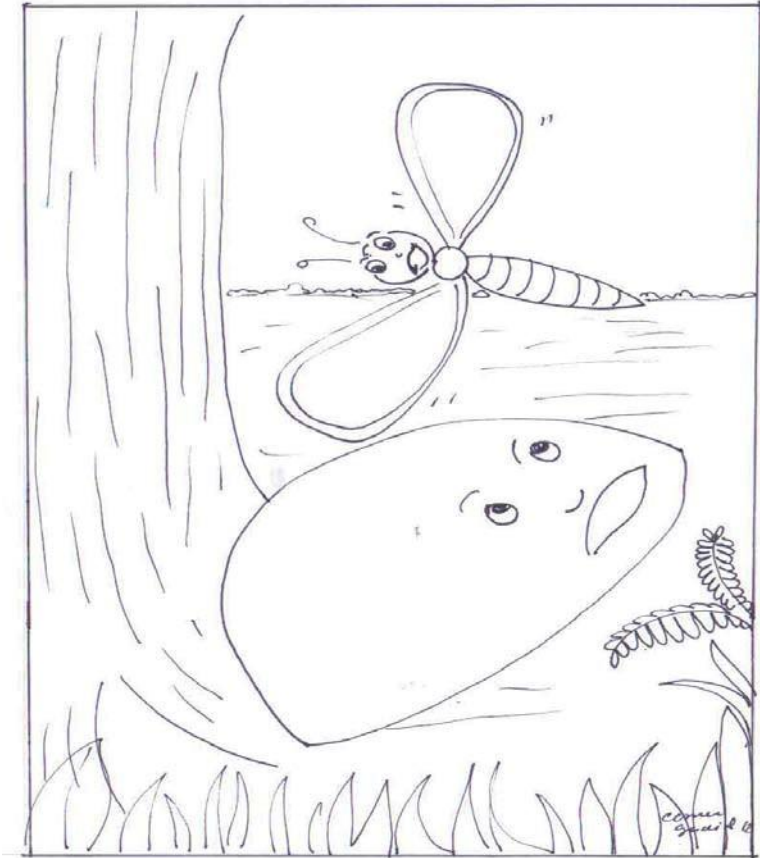
-Not only beings that fly, run, swim or walk willingly move. We, nanimate being, also have life and therefore we should respect and value.



The dragonfly understood the message and from that day the two became very good friends, allowing the pebble to the dragonfly alight on it as often as desired.

An unexpected day dragonfly passed away, died. Therefore the pebble decided to be her final resting place, taking it upon itself until the wind completely gone her remains. When this happened, the pebble felt very sad and alone, for though the remains of the dragonfly remained on it did not feel so lonely.

The dragonfly, before dying, had understood that not for many times to fly, jump or eat and other types of activities, typical of living beings, we have or happen better life and also it is so short. We must take full good time and enjoy all that nature gives us, respecting the different expressions of the world and natural resources in a rational and sustainable.



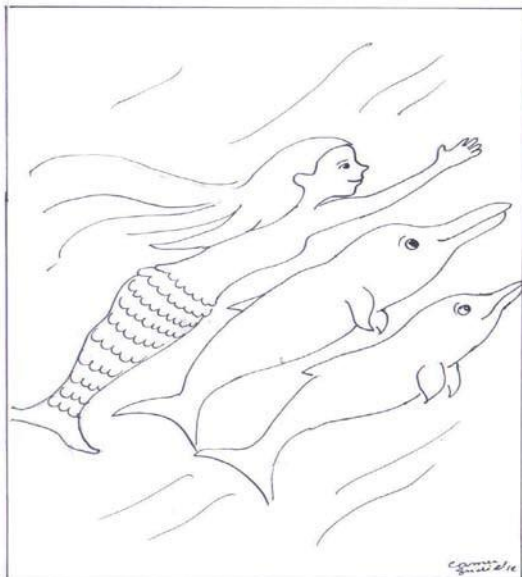
THE CURIOUS LITTLE MERMAID

In the deep ocean there lived a beautiful mermaid, her father the king, her mother and sisters. This mermaid was very curious and always liked to hear stories of the

different creatures that inhabited the seas and the surface.

Among the stories she listened intently, they always mention the man and the exhortation do not to approach him because he was too dangerous. The warning did not have the desired effect on her and on the contrary she grew curious about the man and his world.

One day she decided to go on her quest, which asked for the help of her friends the dolphins for the guide to the world of men, even though she knew she should not so risky was that contact and differences and interests separating both worlds, then she made the long trip with her friends.

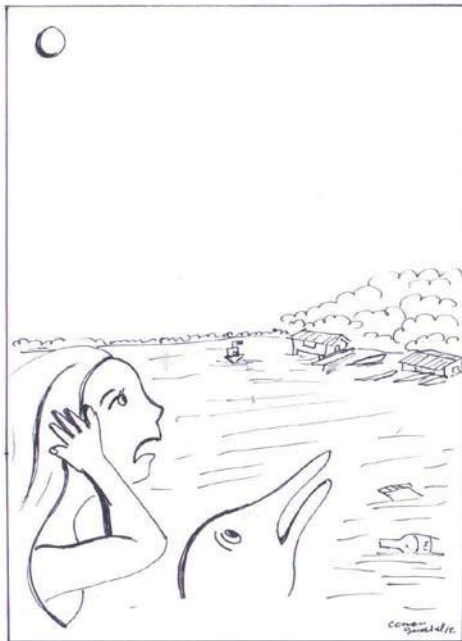


Then she came the long-awaited day of the meeting and as it was ascending her heart beat strongly. Finally when she reached the surface observed the man in

different places with his boats and docks, which performed various activities, some of them were unpleasant, especially some of them made by men working on fishing boats.

She watched the way how the man cruelly killed her brothers, sisters and marine pollution-producing men's factories.

Then she understood, with great sadness, that the human world is different from hers and that they both defend opposing interests: ocean inhabitants preserve and protect their environment and men do the opposite



THE PEBBLE IN THE JUNGLE

A good hot day, as usual in the Amazon jungle, Cielito a sweet and tender girl, came out to play with her

friends, but she did not find them. Then she began to play alone, as she did, she realized that there was a pebble, small and plump, near a tree. She walked to where it was, picked it up and started playing with it, pulling it towards the sky first and then to the plants that were close to her. The pebble tired of her games and abuse said:

- Stop it, girl, to throw so many times against different things! Think you do not feel pain? Do not you get tired? Would you like to do the same with you?

She released her shocked and frightened. She stood staring. Then, the pebble told her not to be afraid and that sorry if that scared her, because that was not her intention just wanted some respect and if possible from that moment be good friends. She stood for a moment in thought. Then, as the shock response and a little confidence entering said:

- Who are you? How is it that the stones can talk if they do not?

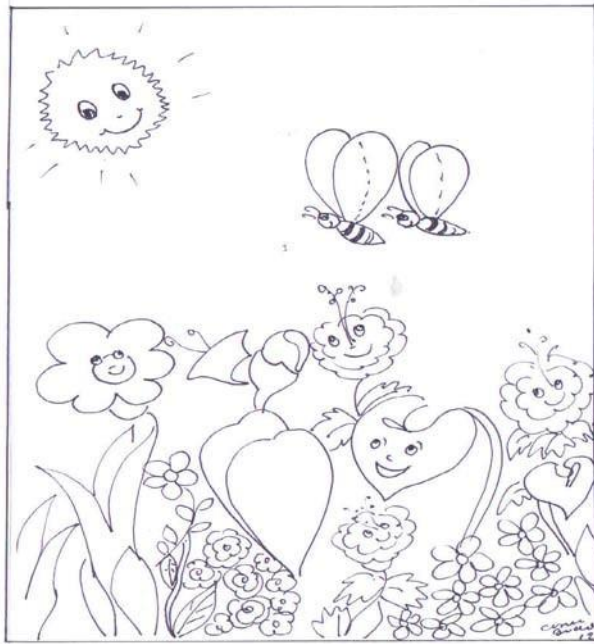


The pebble did not answer. She walked slowly and took her back. Then, the pebble told to take her to the river to play there. She obeyed and went to the right place. Already in place, after playing, the pebble told to throw it into the river, because that was its home and wanted to rest. After complying with the requirement the girl sat on the bank of the river watching the sunset and imagining the next day for the expected encounter with her new friend.



BUTTERCUP

One day when the garden flowers were preparing to sunbathe, noticed an unusual plant growing to which they do not care, because they thought that the gardener would notice it, but soon after, it grew and became in the most beautiful flower and conceited by bees, butterflies and other insects that prefer to land on this strange but fascinating flower. Day after day Buttercup gained more supporters in the garden, her singular beauty and unparalleled grace had no comparison. Other flowers such as roses, jasmines, lilies and daisies did not understand how that small, insignificant wild flower had stolen the spotlight to be eclipsed. They concerned, resolved to take drastic measures to avoid longer be ignored by the insect order to comply with the perpetuation of the species through pollination. Then one day, when the gardener came to prune and water them complained to him saying: “ there is a plant that nobody intruder planted and it is hurting us, so we must get her out of here immediately”.



Why the fuss?, said the old gardener. He intrigued immediately proceeded to fulfill the order. He was amazed and captivated with the unique and beautiful delicate flower alone and filled with colorful illuminated garden. He thought did not remove it and chat amiably with the other flowers.

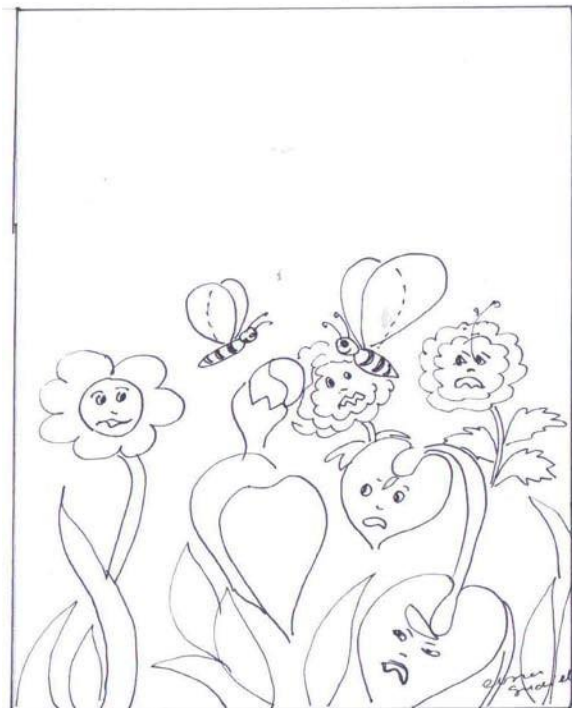
-Beautiful flowers, that's not the right way to act and to treat a living as equal and fair as you, she also has the right to life.

The flowers with such unexpected response disgruntled decide to talk to the uninvited guest and she politely told: "Please allow me to accompany you for a while, as my lifetime is short. Garden flowers stunned surprised hear her words, then decide to convene an emergency

meeting to see what to do. Insects aware of the situation decided to participate and also feel involved.

The debate was not complete when the flowers were wary of the buttercup words because they thought it was a trick.. But insects argued strongly that what was said by Buttercup it was true because they know from experience the lifetime of flowers.

The flowers after understanding the truth of the words of Buttercup decide that she to stay in the garden until her last days.



SHOOTING STAR

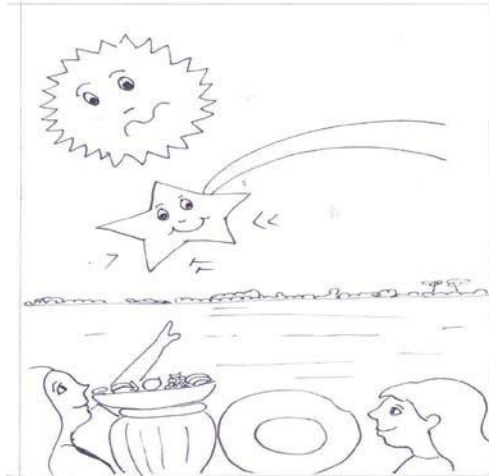
It was a day like many others, nothing presaged the unusual atmospheric phenomenon. It was shooting, a beautiful star, shiny and sparkling, it was a slow onset, so that everyone can appreciate. It arriving daring to obscure the sunlight, which tried to see that its presence did not bother.

The sun feeling overshadowed and relegated to the background, it was furious and tried to send its harder to neutralize strong sunlight. It achieved its goal, as shooting had more brightness and color than it, despite its small size, which put him in a bad mood and decided to give him an ultimatum.

Many people, who at that time performing their daily work left to do, to enjoy the beautiful spectacle that was happening in the sky. Shooting was very happy to bring a little joy to humans, so it did not even flinch before the threats of the Sun, who was willing to use all its weapons because he felt it had violated its rights to be the master of all stars.

So there is not any response of Shooting and does not show a hint of regret in its face. The Sun decided to punish it severely, so he decides to delete forever. Before the astonished gaze of thousands of people carries out its role, with its powerful strikes with ultraviolet rays and gamma.

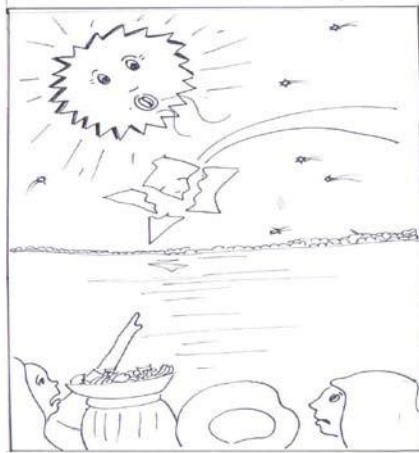
death



Shooting
was

agonizing and slow because it wanted to live, but the end was inevitable. After the sad end of Fleeting, people were very shocked and upset at the evil attitude of the Sun.

But the sun did not realize that by eliminating thousands of fragments Shooting it would follow, then hundreds of starlets born fleeting. Now the sun before to disappear one it would have to think many times.



A GOOD FRIEND

The afternoon wore on, with a cloudy sky, in which a young man was dozing on his rocking chair, until a thump woke him suddenly. He noted that a fragile bird had crashed into the window of your house type mirror. He got up, left his home, and found a fragile bird lying on the sidewalk. He took her and shuddered to notice



that she was badly injured. He helped her, gently moving her body, tugging the legs, blowing on its peak, to be alive, but their attempts proved in vain. So he made a last attempt to revive her, because he was jaded of seeing many of the animals he loved, especially his pets like dogs, chickens and parrots, they died, before he could have avoided, he considered much as if they were his own family. This kind of facts had marked and affected him, so he lived upset.

Therefore, he did not hesitate a moment to revive her again, he had faith. Thus, he places it on his chest, walking from one side to another without taking his attention, expecting the desired reaction. Suddenly the languished bird to feel maybe young man's heartbeat shows its first signs of life. The young man jumps for joy and he feels that his being also comes to life. Full of joy he running with the little bird on his bike, and starts singing, though distune, various romantic songs.

He notes that the sky is cloudy and it will soon begin a torrential rain, but that does not flinch, he is still celebrating his achievement, he feels a hero, protector and savior, ready to face anything that wants to harm defenseless animals. He feels that this time he won a battle to the death.

The next day he wakes up early, opens the box he puts the bird to rest near his bed. He feels that the time goes slow and intense, but that does not care, with continued therapy. When he notices that the bird is quite response

and restless, so he decides to release her, but not before telling:

- How are you friend, how are you feeling today? Are you already ready to take flight?

He goes to the door of his house, out to the garden and he says goodbye with a kiss on her beautiful dark shimmering green plumage, classical color of jungle hummingbirds. The hard-bird takes flight and lands on the flower garden, and then make her way.

It took several days, the young man always approached to the window at his garden and see if poked the hummingbird. In the most unexpected day, when he was asleep in her rocking chair again, he feels a known presence, it was the hummingbird who was watching him. He gets up with a start, goes to the window, turn the bird through the glass and asks:

- How are you friend?

To his surprise this answers.

- I am very grateful for saving my life, I will never forget. You'll always be a great friend to me.



These words excited him enough. He was a great hero. He further noted that the bird was not alone, other hummingbirds were close, accompanied her because they wanted to meet the young man with a good heart.

This event filled with great joy his being, and he realized that, that day on he would not feel so lonely and depressed. He would have another friend with whom to share pleasant moments, because the bird always promised visit him.

ÍNDICE

Presentación

Introducción

5. La sociedad amazónica en la literatura.....

- Luis Urteaga Cabrera
- Ricardo Virhuez Villafane
- Germán Martínez Lizarzaburu
- Tania Rivera Cachique
- Juan López Ruiz
- Edgar Bendezú Palomino
- Nilda Barbarán Ramírez
- Jorge Luis Salazar Saldaña
- Fabián Montoya Terrones
- Conclusiones

6. La libélula y la piedrita

7. La curiosa sirenita

8. La piedrita en la selva

9. Botón de oro

10. Fugaz

Elizabeth Pacheco Dávila

Nació en la cálida ciudad de Pucallpa. Egresada de la Universidad Nacional de educación “Enrique guzmán y Valle” – La Cantuta. Obtuvo diploma de “Instructor de Inglés en el Nivel Superior en la Universidad Nacional de Ingeniería – UNI y tiene estudios concluidos de Maestría en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Su amplia experiencia la obtuvo trabajando como docente en la Universidad Nacional de Ucayali, Universidad ALAS Peruanas, Universidad Pedro Ruiz Gallo, Instituto Superior Tecnológico “Ucayali”, Instituto Superior Pedagógico “El Maestro”, Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia. Ponente en diversos congreso de literatura y pedagogía. Ha colaborado con artículos en los diarios “Ahora” y “Al día”; también ha publicado cuentos en la revista Kolpa y ha sido Directora ejecutiva de la publicación de la Revista Internacional de Literatura y de Investigación Científica KOLPA N° 03.